

【研究ノート】

ウイльта語北方言テキスト：思い出話2編*

山田 祥子

はじめに

ウイльта語は、ロシア・サハリン州の先住少数民族ウイльта (уйльта)¹⁾の固有の言語である。ツングース諸語 (ツングース・満洲諸語) の一つで、そのなかでもナーナイ語・ウルチャ語とともに第Ⅲ群に分類される (Ikegami 2001c [1974]: 395)。方言は、池上 (2001a [1994]: 247-248) により、ほぼ北緯 50 度を境として、サハリン北部のヴァルValを中心とする地方で話される「北方言」と、サハリン中部のポロナイスクPoronaysk (かつての敷香) を中心とする地方で話される「南方言」の二つに分けられる。2002 年のロシア国勢調査では、ウイльтаの全人口 346 人のうち自分の民族の言語を話せると回答したのは 64 人であった (FSGS 2004)。伝承されぬまま話し手がなくなってしまう前に、言語の記録・保存が急がれる。

本稿は、イリーナ・フェジャエワ Ирина Яковлевна Федяева さん (1940 生、女性)、エレーナ・ビビコワ Елена Алексеевна Бибикова さん (1940 生、女性) が、それぞれ子どもの頃に体験し、恐怖を感じた思い出話をウイльта語北方言で語るテキストを、資料として提示するものである。2 編いずれも、筆者採録による音声データ (WAV 形式で保存) にもとづく。将来的には音声データを公開することも視野に入れたうえで、本稿ではテキストの音韻表記と訳を先行して報告する。

0. 本テキストの概要

0.1 表記・分析方法

本テキストでは、1 行目：ウイльта語音韻表記、2 行目：ウイльта語基底形、3 行目：英語グロスという段組みで表記したものの下に、日本語・ロシア語の意識を併記する。

1 行目および 2 行目では、池上 (1997: xi-xvi) をもとに、母音音素 a, ə, o [ɔ], ø [o, ø], u, i, e、子音音素 p, b, t, d, č [tʃ], ʃ [dʒ], k, g [g, ɣ~ɣ], m, n, ɲ, ɳ, l, r, s, x, w, j によってウイльта語を表わす。

2 行目では、接尾辞や語尾の基底形を表わす際、母音調和により a~o~ə~ø と 4 交替する母音を A、o~ø と 2 交替する母音を O で表わす。

2 行目および 3 行目の分析では、単純に接着する場合の形態素境界を-、融合する場合の形態素境界を+で表わす。

分析には、語り手への聞き取りのほか、Ikegami (2001a [1959], 2001b [1974])、池上 (1997, 2001b)、Tsumagari (2009)、Ozolinja (2001)、Ozolinja & Fedjaeva (2003) を参考にした。

0.2 略号一覧

本テキストにおいて各文 3 行目の英語グロスに用いる略号は以下のとおりである。

- : 形態素境界 / + : 融合 / = : 倚辞境界 / # : 言い間違い / [] : ロシア語 / ? : 分析不能 / 1 : 一人称 / 2 : 二人称 / 3 : 三人称 / ABL : 奪格 / ACC : 対格 / ADJ : 形容詞派生接尾辞 / AL : 譲渡可能接尾辞 / AND : 名詞並列「~と~と」 / ATT : 随伴「~を連れた」 / CAUS : 使役 / CVB : 副動詞 / COOR : 同時 / COP : コピュラ動詞語幹 / DAT : 与格 / DIR : 方向格 /

EMPH：強調／IM：不完了／IMP：命令／INCH：開始／INFER：推定／INS：道具格／ITR：反復／ITT：意志／LIKE：様態／LOC：場所格／NEG：否定動詞語幹／NIM：否定にともなう不完了動名詞／NOM：主格／ONP：オノマトペ／P：分詞（動名詞）／PL：複数／PROP：所有「～持ちの」／PRF：完了／PRL：沿格／PURP：目的／REF：再帰所有／REV：回帰／SG：単数／WHQ：疑問詞疑問

1. ウイлта語北方言テキスト(1)：イリーナ・フェジャエワさんの思い出話

1.1 語り手

本テキストの語り手であるイリーナ・フェジャエワさんは、1940年にヴァルBaг²⁾で生まれた。父はロシア人、母はウイлта。幼少期は母方の祖母と母のもとで、ヴァルおよびトナカイ飼育キャンプ地ナビリНабильで生活した。教員養成課程を修了後、教師として働くなかで小学校および幼稚園でウイлта語の詩や歌などを教えた。

『ウイлта - ロシア語／ロシア語 - ウイлта語辞典』（Ozolinja & Fedjaeva 2003）、ウイлта語文字教本（Ikegami et al. 2008）の共編者の一人である。2010年12月現在、ヴァル在住。

1.2 採録方法

本テキストは、2008年9月14日ヴァルにて採録した。語り手は調理中の手をとめずに即興で語った。そのため録音データに雑音が入ったり、語りのなかでロシア語が混ざったり（(1-4)など）、文脈が途切れたり（(1-14)など）という問題がある。テキスト録音の所要時間は2分33秒。

2010年8月27日、語り手本人とともに表記を確認しながらロシア語で意識をつけた。このときに聴取した思い出話の背景は次節に、ロシア語が混ざった部分の修正や文脈の途切れについての補足的情報は本稿末尾の注釈にまとめる。

1.2 背景とあらすじ

本テキストでは、フェジャエワさんが1948年の夏、ナビリНабиль近くの、ウイлта語で *naalu* と呼ばれた土地³⁾に滞在していたときに経験した話を語る。

母の遣いで祖母のところに行く途中、川岸で祖母の姿を見たが近づいて行くと消えてしまった。恐ろしくなって駆け込んだテントに祖母を見つけ、一緒に家に帰った、というあらすじである。

テキストでは語られないが、フェジャエワさんによると、その出来事のあと祖母は「（それは）きっと私の影 *pana* だ」と言い、話を聞いたフェジャエワさんの母親は「それはお前のおばあさんに似た魔女オンゲーガ *Ongeena*⁴⁾ だろう」と言ったそうである。フェジャエワさん自身は、祖母のいうとおり影 *pana* を見たのだと考えている。

1.3 テキスト

(1-1)

geedara	ənimbi	mittəi	unʃini,
geedara	əni(n)-bi	mittəi	un-ʃi-ni
once	mother-1SG	1SG.DIR	say-IM.P-3SG

gaappu	ačitakki	sundattaa.
gaani+ru	ači-tAkki	sundatta+bA
go.to.pick.up+IMP	grandmother-REF.DIR	fish+ACC

ある時、母が私に言った、「おばあちゃんのところに魚を取りに行っておいで」 Однажды моя мама отправила меня к бабушке за рыбай.

(1-2)

bii	ηənəxəmbi.
bii	ηənə-xAn-bi
1SG.NOM	go-PRF.P-1SG

私は出かけて行った。Я пошла.

(1-3)

xu	sindagačči	ičceewi	ačibi	ugdadu
#	sinda-kAčči	itə+ri-bi	ači-bi	ugda-du
#	come-SUB.CVB	see+IM.P-1SG	grandmother-1SG	dugout-DAT
təsinini	boboönikkalu	tətəölu,	sagari	tətəölu.
təə-si-ni	boboönikka-lu	tətəə-lu	sagari	tətəə-lu
sit-IM.P-3SG	headband-PROP	clothes-PROP	black	clothes-PROP

着いてから、祖母が舟の上に座っているのを見た、頭にハンカチを巻いて、黒い服を身につけて。 Придя туда, вижу моя бабушка сидит в лодке, в платоке и чёрном пальто.

(1-4)

bii	<i>zavtra...</i>	<i>“spustilas”</i>	<i>skazhu,</i>	<i>“spustilas”</i> ,	ugda
bii	[zavtra]	[spustilas']	[skazhu]	[spustilas']	ugda
1SG.NOM	tomorrow	go.down	I.will.say	go.down	dugout

dapkataini	sindaxambi. ⁵⁾
dapka-tAi-ni	sinda-xAn-bi
border-DIR-3SG	come-PRF.P-1SG

私は、舟の側に下りて行った。Я спустилась с песчанной горки рядом с лодкой, и пришла.

(1-5)

ugdadu	ηuiddəə	anaa.
ugda-du	ηui=ddaa	anaa
dugout-DAT	who=EMPH	no

舟の上には誰もいない。А в лодке некого нет.

(1-6)

bii	oloxombi,	bolgoxombi.
bii	olo-xAn-bi	bolgo-xAn-bi
1SG.NOM	be.frightend-PRF.P-1SG	be.frightened-PRF.P-1SG

怖くなった。Я испугалась.

(1-7)

čoočči	kusalji	tuksaxambi	palaatkatai.
čoočči	kusal-ji	tuksa-xAn-bi	palaatka-tAi
after.that	quick-INS	run-PRF.P-1SG	tent-DIR

それで、急いでテントへ走った。И быстро побежала к палатке.

(1-8)

palaatkatai	iigəčči	ačibi	palaatkadu	anaa.
palaatka-tAi	ii-kAčči	ači-bi	palaatka-du	anaa
tent-DIR	enter-SUB.CVB	grandmother-1SG	tent-DAT	no

テントへ入ると、祖母はテントにいない。К палатке воидя, а там бабушки нет.

(1-9)

sovsem	ηələluxəmbi.
[sovsem]	ηələ-lu-xAn-bi
quite	fear-INCH-PRF.P-1SG

とても怖くなった。Совсем забоялась.

(1-10)

ηələlugəčči	tuksaxambi	goi	mamatai.
ηələ-lu-kAčči	tuksa-xAn-bi	goi	mama-tAi
fear-INCH-SUB.CVB	run-PRF.P-1SG	another	old.woman-DIR

怖くなって、別のおばあさんの方に走って行った。Испугавшись, побежала к другой старушке.

(1-11)

čadu	čadu	biččiči	mama
ča-du	ča-du	bi+čin-či	mama
that-DAT	that-DAT	COP+PRF.P-3PL	old.woman

mapaηumuna.

mapa-ηu-munA
old.man-AL-ATT

そこには、おばあさんとおじいさんが住んでいた。Там жили старуха со стариком.

(1-12)

sindaxambi.
sinda-xAn-bi
come-PRF.P-1SG

私はやって来た。Я пришла.

(1-13)

isalbi	gabala	isalηačini	poηgolo	očči.
isal-bi	gabala	isal-ηAči-ni	poηgolo	o+či(n)
eyes-1SG	toad	eyes-LIKE-3SG	round	become+PRF.P

私の目はヒキガエルの目のように真ん丸になっていた。Глаза как у жиби круглые стало.

(1-14)

čoočči	ačibi	unjini. ⁶⁾
čoočči	ači-bi	un-ji-ni
after.that	grandmother-1SG	say-IM.P-3SG

そして、祖母が言う。Потом моя бабушка говорит.

(1-15)

xaiji	bolgo... ⁷⁾	ɲui	simbee	xasačini
#(xai-ji)	#(bolgo)	ɲui	simbee	xasa-čini-ni
#(what-INS)	#(be.frightened)	who	2SG.ACC	pursue-PRF.P-3SG

xaapkaitaxanee?

xaapka+kitA-xAn-ni+kA
overtake+ITT-PRF.P-3SG+WHQ

「誰がお前を追いかけたんだい?」 «Кто за тобой гнался?»

(1-16)

xaiji	bolgoxosee	ɲəələluxəsee?
xai-ji	bolgo-xAn-si+kA	ɲəələ-lu-xAn-si+kA
what-INS	be.frightened-PRF.P-2SG+WHQ	fear-INCH-PRF.P-2SG+WHQ

「なんでおびえているんだい?」 «Чем ты напугалась и забоялась?»

(1-17)

bii	simbee	ugdadu	itəxəmbi.
bii	simbee	ugda-du	itə-xAn-bi
1SG.NOM	2SG.ACC	dugout-DAT	see-PRF.P-1SG

「私はあなたを舟の上で見たよ。」「Я тебя в лодке видела.

(1-18)

a	sii	jədu	čaiwa	ummisi	unjiwi.
[a]	sii	jə-du	čai-bA	umi+ri-si	un-ji-bi
but	2SG.NOM	this-DAT	tea-ACC	drink+IM.P-2SG	say-IM.P-1SG

それなのに、あなたはここでお茶を飲んで」と私は言う。A ты здесь чай пьешь», говорю я.

(1-19)

čaičisi.

čaiči+ri-si
drink.tea+IM.P-2SG

「お茶を飲んで」と。 «Чай пьешь.»

(1-20)

bii	xaalanda	jələ	sindaxambi	unjini
bii	xaalanda	jə-lA	sinda-xAn-bi	un-ji-ni
1SG.NOM	long.time.ago	this-LOC	come-PRF.P-1SG	say-IM.P-3SG

ačibi.

ači-bi
grandmother-1SG

「私はずっと前にここに来たよ [ずっと前からここにいるよ]」 と私の祖母は言う。 «Я давно сюда пришла», говорит моя бабушка.

(1-21)

xaiwa	gaanixasee?
xai-bA	gaani-xAn-si+kA
what-ACC	go.to.pick.up-PRF.P-2SG+WHQ

「おまえ、何しに来たんだい？」 «Зачем пришла?»

(1-22)

ənəkə	uččini	sundattaa	gadubuddoowwee.
ənəkə	un+čin-ni	sundatta+bA	gadu-buddOO-wwee
mama	say+PRF.P-3SG	fish+ACC	bring-PURP-1SG

「お母さんが言ったの、魚を取りに行くように。」 «Моя мама сказала, чтобы я рыбу принесла.»

(1-23)

sundattaa	ačibi	buuxəni.
sundatta+bA	ači-bi	buu-xAn-ni
fish+ACC	grandmother-1SG	give-PRF.P-3SG

魚を祖母はくれた。Рыбу моя бабушка дала.

(1-24)

čoočči	nooni	mindu	gəsə	xamasai
čoočči	nooni	mindu	gəsə	xamasai
after.that	3SG.NOM	1SG.DAT	together	back
dukutaiwwee		sindaxani.		
duku-tAi-wwee		sinda-xAn-ni		
house-DIR-1SG		come-PRF.P-3SG		

その後、彼女は私と一緒に私の家に来た。Потом она вместе со мной назад к нашему дому пришла.

(1-25)

palaatkataippoo,	gasattaippoo.
palaatka-tAi-ppOO	gasa(n)-tAi-ppOO
tent-DIR-1PL	village-DIR-1PL

私たちのテントへ、私たちの村へ。К нашей палатке, к нашей деревне.

(1-26)

ələ.

ələ

enough

おしまい。Всё.

2. ウイルタ語北方言テキスト(2) : エレーナ・ビビコワさんの思い出話

2.1 語り手

本テキストの語り手であるエレーナ・ビビコワさんは、1940年バウリ Баури 川地域ダーギ Дарги のトナカイ飼育キャンプ地で生まれた。父はエヴェンキ、母はウイルタ。ウイルタ語とロシア語のほか、エヴェンキ語を話すことができる。1961年から教職に就き、小学校、幼稚園、文化会館などで勤めた。1979年にはウラン・ウデ教育大学でロシア語・ロシア文学の学位を取得。

1990年に退職し、ヴァルに移住。この頃から現地を訪れるようになった研究者との交流をきっかけに、ウイルタの言語・文化の保存・復興に専心するようになった。上記フェジャエワ

さんとともにウイルタ語文字教本 (Ikegami et al. 2008) の共編者の一人である。2010年10月から、ノグリキで近所の有志を集めて毎週一回のウイルタ語教室を開いている。

2.2 採録方法

本テキストは、2010年8月30日ノグリキにて採録した。録音時に即興で前置きした (2-1) を除いては、あらかじめ語り手が筆記した原稿を読み上げてもらったものである (所要時間: 1分20秒)。原稿にはロシア語で逐語的な訳も書いてもらった。その後、筆者が原稿と録音データを確かめながら、表記と分析を加えた。

2.3 背景とあらすじ

本テキストでは、ビビコワさんが1946~1947年(6歳のとき)の冬にキャンプ地で体験した話を語る。トナカイを追って移動中、アスカサイ *Аскасай* とノグリキとの間のどこかであったが、正確な場所は覚えていないという。

ある夜テントで眠っていると、外から異様な声が聞こえた。声は長い間つづき、恐ろしくて眠れなかった。朝起きると、テントの外に大きな爪跡が残っていた。大人たちはそれが何であるか語らず、その時に何がテントの外を歩いていたのか、いまだにわからないという。

2.4 テキスト

(2-1)

tari	təluɣu,	tari	bii	nučiiikənduwwee	tari
tari	təluɣu	tari	bii	nučiiikə(n)-du-wwee	tari
that	story	that	1SG.NOM	small-DAT-1SG	that

biččini.

bi+čɨn-ni

COP+PRF.P-3SG

この話は、私の小さいときに、(実際に) あった (話だ)。Этот рассказ, это я когда маленькая была, было.

(2-2)

buu	čombokko	əpəkəndoo	katakuri	
buu	čombokko	əpəkə-ndOO	katakuri	
1PL.NOM	Chombokko	grandpapa-COM	Katakuri	
atakandoo	tuwə	purəndu	biččipu,	sundattaa
ataka-ndOO	tuwə	purə(n)-du	bi+čɨn-pu	sundatta+bA
grandmama-COM	in.winter	forest-DAT	COP+PRF.P-1PL	fish+ACC

bəičiməri.

bəiči-mAri

do.hunting-COOR.PL.CVB

私たちはチョンボッコじいさんとカタクリばあさん⁸⁾と一緒に、冬、タイガで魚を捕って暮らしていた。Мы с Чомбокко-дедушкой и Катакури-бабушкой зимой в тайге жили рыбу лова.

(2-3)

geedara	dolbo	aumi	meelčimbi.
geedara	dolbo	au-mi	meel-čin-bi
once	at.night	sleep-COOR.CVB	wake.up-PRF.P-1SG

ある時、夜中に眠っていて、目が覚めた。 Однажды ночью я спала и проснулась.

(2-4)

xanakkeppoo	xaika	xəəji	xəəji	xəəji	oini.
xana-kkee-ppOO	xai=kA	xəəji	xəəji	xəəji	o+ri-ni
wall-PRL-1PL	what=WHQ	ONP	ONP	ONP	become+IM.P-3SG

テントのそばで、何かホーイホーイホーイという音がする。 Возле палатки что-то хэи-хэи-хэи делает.

(2-5)

bii	jiŋ	xəŋŋuniluxəmbi.
bii	jiŋ	xəŋŋuni-lu-xAn-bi
1SG.NOM	very	fear-INCH-PRF.P-1SG

私はとても怖くなった。 Мне очень не по себе стало.

(2-6)

goroo	tari	xəəjixəni	xaika.
goroo	tari	xəəji-xAn-ni	xai=kA
for.a.long.time	that	ONP-PRF.P-3SG	what=WHQ

長い間そのように、何かがホーイホーイと聞こえた。 Долго так хэи делала это что-то.

(2-7)

lakəə	xəəjixəni.
lakəə	xəəji-xAn-ni
near	ONP-PRF.P-3SG

すぐ近くでホーイホーイといていた。 Близко хэи делала.

(2-8)

čogočči	ŋənumi	čii	xəəjimi,	čii
čogočči	ŋənu-mi	čii	xəəji-mi	čii
after.that	return-COOR.CVB	all.the.time	ONP-COOR.CVB	all.the.time
xəəjimi,	čomjika	xəməə	oččini.	
xəəji-mi	čomjika	xəməə	o+čin-ni	
ONP-COOR.CVB	at.the.moment	in.silence	become+PRF.P-3SG	

その後、ずっとホーイホーイといいながら遠のいて行って、そのうちに静かになった。 Потом уходя пока совсем замолчала.

(2-9)

bii	ologočči	goroo	əččimbi
bii	olo-kAčči	goroo	ə+čin-bi
1SG.NOM	be.frightend-SUB.CVB	for.a.long.time	NEG+PRF.P-1SG

aura.

au-rA

sleep-NIM

私は恐ろしくて、ずっと眠れなかった。Я испугавшись долго не могла спать.

(2-10)

čopee **apkaččimbi.**

čopee apkan+čin-bi

and.then lie.down+PRF.P-1SG

そして、寝入った。Потом заснула.

(2-11)

čimai **təluŋuni,** **təluŋunixə,** **təluŋučixəmbi.**

čimai # # təluŋučī-xAn-bi

morning # # tell.legend-PRF.P-1SG

朝、(その)話をした。Утром рассказала.

(2-12)

bootoi **nəxəpu.**

boo-tAi nəx-xAn-pu

outdoor-DIR go.out-PRF.P-1PL

私たちは外へ出た。На улицу вышли.

(2-13)

xanatai **xaiduka** **xaidu** **xəjixənee.**

xana-tAi xai-du(u)=kA xai-du(u) xəjī-xAn-ni+kA

wall-DIR what-ABL=WHQ what-ABL ONP-PRF.P-3SG+WHQ

テントの幕に向かってどこからそのホーイという音が聞こえたのか。К стенке палатки откуда слышалось это хэи.

(2-14)

čadu **čaawaktama** **pokto** **jiŋ** **daaji.**

ča-du čaawakta-mA pokto jiŋ daaji

that-DAT claw-ADJ track very big

そこにはとても大きな爪の跡があった。Там был след больших когтей.

(2-15)

xai **tari** **poktoni** **biččinee,** **əččiči**

xai tari pokto-ni bi+čin-ni+kA ə+čin-či

what that way-3SG COP+PRF.P-3SG+WHQ NEG+PRF.P-3PL

undə, **mamajjaa** **mapajjaa.**

un+rA mama=jjAA mapa=jjAA

say+NIM old.woman=AND old.man=AND

何の跡だったのか、おばあさんとおじいさんは言わなかった。Что за следы были дедушка с бабушкой не сказали.

(2-16)

əbuddooowwee	ŋəəlləə	taani.
ə-buddoo-wwee	ŋəələ+rA	taani
NEG-PURP-1SG	fear+NIM	INFER

たぶん、私が怖がらないように、だろう。Наверное, чтобы я не боялась.

(2-17)

nooči	mimbee	umuukəmbə	wəədəmi
nooči	mimbee	umuukə(n)-bA	wəədə-mi
3PL.NOM	1SG.ACC	alone-ACC	leave.behind-COOR.CVB

uumbuyrukil	bičiči.
uumbuni+bukki-l	bi+č'in-či
go.fishing+HBT-PL	COP+PRF.P-3PL

彼らは私を一人残して魚釣りに行ったものだった。Они меня часто оставляли одну и ходили рыбы ловить.

注

* 本研究の調査に応じてくださったイリーナ・フェジャエワさん、エレーナ・ビビコワさん、そして日頃からご指導くださる津曲敏郎先生に、心より感謝申し上げます。なお、本研究は文部科学省科学技術研究費補助金（特別研究員奨励費；21・2110）の助成を受けて行われました。

1) 民族名称にはばらつきが見られる。文献では、かつては日本でオロッコ、ロシアで *орок* と記された。一方、今日ロシアの現地社会では自他ともに *орочён* という呼称が最も通用している (Missonova 2006: 64, 2009: 196 にもとづく)。近年、ウイльта語による本来の自称を優先して、日本でウイльтаあるいはウイльта、ロシアで *уйльта* あるいは *ульта* と呼ばれることが多くなった。筆者のフィールド調査によると、2011年1月現在、ウイльта語の発音と文字教本 (Ikegami et al. 2008) の表記法により *уйльта*、もしくは、ロシア語の軟音記号を補って *уйльта* と記すべきだという主張が一部のウイльтаのうちで強まっているが、一般には浸透していない。本稿では近年の代表的な民族誌的研究である Roon (1996), Missonova (2006) にもとづき、ロシア語表記を *уйльта* とする。

2) ウイльтаの基本的な生業分野は、トナカイ飼育、漁撈、狩猟である (Missonova 2006: 142, 2009: 178)。北部サハリンではソビエト政権の成立 (1925年) 後、ウイльтаの生業のなかでその後の発展のためにトナカイ飼育だけが分割された。1940年代当時、ヴァル村はトナカイ飼育コルホーズの拠点となっていた。Roon (1996: 160) / ローン (2005: 165) によると 1930年代の終わりにはウイльтаがこの村の人口の90%を占め、ロシア語話者は全部で5%であった。

3) ビビコワさん (2010-12-27 p.c.) によると、ナビル *Набилъ* は化け物が出る地域として知られ、そのなかでも特に *ŋaalu* はウイльтаの間でも最も恐れられる場所だった。ここに滞留するとき、化け物が出るから子どもだけで遠くに行かないように、と大人たちに厳しく禁じられたという。

4) 魔女オンゲーガ *Онгеџа* については、Roon & Tsurenkova (1995: 225-226)、池上 (2002: 109-110) に故マリーヤ・ミヘーエワ *Мария Степановна Михеева* さん語りによる伝説が載る。ミヘーエワさんの語りに立ち会いロシア語訳を担当したビビコワさんによると、オンゲーガは、顔立ちが美しく、色白で、眉毛がなく、背が高い、巧みな歌声で人を山奥へ引き込んで殺し、その心臓を食らう魔女であるという (2009-06-02 p.c.)。

5) 採録時、ロシア語の *спуститься* 「下りる」に当たる動詞 *sisoon*-を語り手が思い出せなかった。フェジャエワさん (2010-08-27 p.c.) によると、この文は次のように言い換えられる。

bii	xonoktomo	təktədu	sisoočimbi	ugda	dapkataini.
bii	xonokto-mA	təktə-du	sisoon+č'in-bi	ugda	dapka-tAi-ni
1SG.NOM	sand-ADJ	slope-DAT	descend+PRF.P-1SG	dugout	border-DIR-3SG

私は砂の坂を下りていった、舟の側へ。

6) 知り合いの老夫婦の住むテントに駆け込んだところ、探していた祖母が偶然そこにいたという文脈が

省略されている。

7) (1-16)で続く xaiji bolgoxosee 「なんでおびえているんだ？」を先に言いかけて、言い直した。

8) ビビコワさんは2・3歳から6歳まで、ウイльта語名で Čombokko (別名 Asaŋa ; ロシア姓 Захаров、名・父称不明) と Katakuri (ロシア名 Дария Антоновна Захарова) という老夫婦に預けられていた (ビビコワ p.c.)。この事件が起きたのは、老夫婦のところから父母のもとに戻ったか戻らないかのときだった。本テキスト採録時 (2010-08-30) には老夫婦と一緒にいたという説明であったが、後日 (2011-01-02) 確認したところ、もしかしたらこの二人でなく父母と一緒に住んでいたときであったかもしれないという。

参考文献

池上二良

1997 『ウイльта語辞典』北海道大学図書刊行会。

2001a 「ウイльта語の南方言と北方言の相違点」『ツングース語研究』: 247-283, 汲古書院 [初出: 1994 『北海道立北方民族博物館研究紀要』3: 9-38] .

2001b 「ウイльта語動詞活用大要」津曲敏郎 (編) 『環北太平洋の言語』7 (文部省特定領域研究 (A): 環太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究 A2-002): 157-166, 大阪学院大学。

2002 『増訂ウイльта口頭文芸原文集』 (ツングース言語文化論集 16) 文部省特定領域研究(A)環太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究 A2-013, 大阪学院大学。

潤潟久治 (編)

1981 『ウイльта語辞典』網走市北方民俗文化保存協会。

ローン, タチヤーナ (著), 永山ゆかり・木村美希 (共訳), 津曲敏郎・加藤博文 (監訳)

2005 『サハリンのウイльта: 18-20 世紀半ばの伝統的経済と物質文化に関する歴史・民族学的研究』北海道大学大学院文学研究科。

Federal'naja sluzhba gosudarstvennoj statistiki (本文中は FSGS と略す)

2004 "Rasprostranennost' vladenija jazykami (krome russkogo)". In *Vserossijskaja perepis' naselenija 2002 goda*. Tom 04-04. <http://perepis2002.ru/> (2010年12月1日閲覧)

Ikegami, J.

2001a "The verb inflection of Orok". 『ツングース語研究』: 24-66, 汲古書院 [初出: 1959 『国語研究』9: 34-73, 国学院大学国語研究会] .

2001b "Orok Verb-Stem-Formative Suffixes". 『ツングース語研究』: 66-72, 汲古書院 [初出: 1973 『北方文化研究』7: 1-17, 北海道大学北方文化研究施設] .

2001c "Versuch einer Klassifikation der tungusischen Sprachen". 『ツングース語研究』: 395-396, 汲古書院 [初出: 1974 *Sprache, Geschichte und Kultur der Altaischen Voelker, Protokollband der XII. Tagung der Permanent International Altaistic Conference 1969 in Berlin*. 271-272. Berlin: Akademie-Verlag] .

Ikegami, J., E. A. Bibikova, L. R. Kitazima, S. Minato, T. P. Roon, & I. Ja. Fedjaeva

2008 *Uiltadairisu: Govorim po-uil'tinski*. Juzhno-Sachalinsk: Sachalinskoe knizhnoe izdatel'stvo.

Missonova, L. I.

2006 *Ujl'ta saxalina: Bol'shie problemy malochislennogo naroda*. Moscow: Izdatel'stvo Nauka.

2009 "Olenevodstvo i identichnost' Ujl'ta Saxalina (sovetskij i postsovetskij periody)". In *Acta Slavica Iaponica*, 27: 177-199. Sapporo: Hokkaido University.

Ozolinja, L. V.

2001 *Oroksko-russkii slovar': okolo 12000 slov*. Novosibirsk: Izdatel'stvo SO RAN.

Ozolinja, L. V. & I. Ja. Fedjaeva

2003 *Oroksko-russkii i russko-orokskii slovar'*. Juzhno-Sachalinsk: Saxalinskoe knizhnoe izdatel'stvo.

Roon, T. P.

1996 *Ujl'ta saxalina: Istoriko-etnograficheskoe issledovanie traditsionnogo xozhjaistva i material'noj kul'tury XVIII - serediny XX vekov*. Juzhno-Sachalinsk: Saxalinskoe oblastnoe knizhnoe izdatel'stvo/ Saxalinskij oblastnoj kraevedcheskij muzej.

Roon, T. P. & I. A. Tsupenkova

1995 "Usnuvshaja legenda (Posvjasshaetsja pamjati Gisiktavdy - M. S. Mixeevoj)". *Vestnik saxalinskogo muzeja: ezhegodnik saxalinskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeja*. 2: 222-230, Juzhno-Sachalinsk: Saxalinskij

oblastnoj kraevedcheskij muzej.

Tsumagari, T.

2009 “Grammatical outline of Uilta (Revised)”. In *Journal of the Graduate School of Letters*, Vol.4: 1-21, Sapporo: Hokkaido University.

(やまだ・よしこ／北海道大学大学院文学研究科博士課程、日本学術振興会特別研究員)